

Algunas "recetas" sencillas para adaptar textos



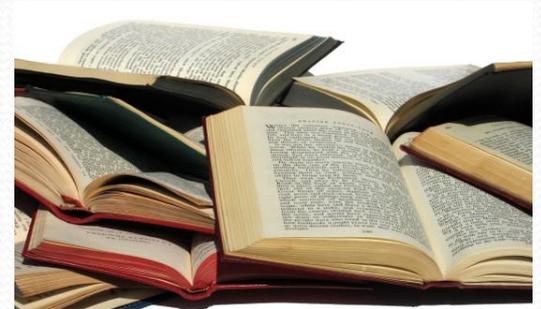
Es un perro grande, de color negro azabache. Su pelaje es abundante. Tiene las patas largas y robustas. Sus orejas son muy largas y su hocico afilado. En la frente tiene una mancha de color blanco. En su collar hay una placa en la que podrás leer su nombre: Bobby.

¿Qué debemos conocer antes de adaptar un texto?

- **La materia** sobre la que trata el texto.
- **Las características del alumno o la alumna** para el/la que vamos a hacer la adaptación:
 - Su nivel de dominio de la lectoescritura.
 - Sus expectativas.
 - Su conocimientos...
- **Algunas “recetas” sencillas sobre cómo adaptar textos.**
- **El propio texto:**
 - Su tipología.
 - Su objetivo.
 - Su estilo.
 - La situación en la que se va a utilizar...

¿Qué textos podemos adaptar?

- **Es posible adaptar cualquier texto:**
- Los textos de los manuales y los libros de consulta.
- Apuntes de clase.
- Ejercicios y exámenes.
- Otros textos ...



¿Qué es adaptar un texto?

- **Adaptar un texto no es:**
 - Eliminar de él conceptos o ideas importantes.
 - Cambiarlo completamente.
 - Resumirlo.
 - Esquemmatizarlo.
 - Simplificar su contenido.

¿Qué es adaptar un texto?

Adaptar un texto sí es:

- Hacer algunos cambios en su redacción para hacerla más asequible a lectores con problemas de lectoescritura.
- Simplificar su vocabulario para que resulte más cotidiano y común.
- Aclarar ambigüedades y explicar el sentido figurado o metafórico que pudiera tener...
- Evitar complicaciones retóricas innecesarias.
- Utilizar la forma para acercar los contenidos a los alumnos.

¿Qué es adaptar un texto?

Adaptar un texto sí es:

- Facilitar su lectura añadiendo ejemplos, esquemas, comparaciones, fotografías, dibujos, alusiones a la vida cotidiana, a sus experiencias personales, referencias a las personas sordas, sus costumbres, la lengua de signos...

El mejor ejemplo de qué es adaptar un texto nos lo da Antonio Machado en su obra *Juan de Mairena*:

Mairena en su clase de Retórica y Poética:

Mairena.- Señor Pérez, salga usted a la pizarra y escriba:

“Los Eventos consuetudinarios que acontecen en la rúa”

El alumno escribe lo que se le dicta.

- Vaya usted poniendo eso en lenguaje poético.

El alumno, después de meditar, escribe:

“Lo que pasa en la calle”

□ *Mairena: - No está mal.*



NO OLVIDES

- Si te planteas adaptar un texto, es porque en ese momento su contenido es para el proceso de enseñanza-aprendizaje más importante que su forma.
- El objetivo de la adaptación es ayudar a los alumnos y a las alumnas a que entiendan más fácilmente y mejor los conceptos, las ideas... contenidos en ese texto, no mejorar su comprensión lectora o ampliar su vocabulario.

No es posible dar “recetas” validas para todos los textos, para todos los alumnos o para todas las situaciones, pero...

VEAMOS ALGUNOS RECURSOS SENCILLOS QUE SUELEN SER GENERALMENTE ÚTILES.

- **No busques la “belleza” literaria del texto sino su comprensión.**
- **Elabora textos sencillos, claros y directos.**

- **Una oración compuesta o muy larga pueden dividirse en varias simples.**
- **Mejor párrafos cortos.**

- **Facilita la identificación del sujeto.**
- **El orden en los elementos de la oración hace más fácil su comprensión: Sujeto, Predicado, Complemento Directo, Complemento Indirecto, Complemento Circunstancial ...**

- **Estructura los textos con claridad.**
- **Lo ideal sería que cada oración contuviese solo una idea principal.**

- **Ten cuidado cuando uses pronombres. Su antecedente debe quedar muy claro, si no lo está mejor repite el nombre.**
- **Entre los pronombres relativos prefiere “que” a otras formas como el cual y siempre con su antecedente cerca.**
Si no es posible, es mejor repetir el nombre que utilizar una proposición subordinada de relativo.

- **Utiliza conjunciones de uso frecuente: mejor “pero” que “no obstante”, mejor “y” que “asimismo”, etc.**
- **Asegúrate de que las proposiciones causales, condicionales o concesivas estén expresadas con claridad.**

- **Explica las palabras cultas o técnicas imprescindibles, bien directamente o entre paréntesis, a pie de página, utilizando sinónimos, perífrasis o proposiciones explicativas como : “o sea”, “esto quiere decir”, “esto significa...”.**

Busca alternativas más comunes para las palabras técnicas o cultas que resulten prescindibles.

- **A veces conocer la etimología de una palabra facilita su comprensión y su recuerdo.**
- **¡Cuidado con los números!: 23 es más fácil de comprender que “vigésimo tercero”.**

- **Procura evitar las oraciones con “se” en especial pasivas e impersonales reflejas y la ambigüedad en la reflexivas y recíprocas.**

- **Usa formas verbales sencillas: mejor formas simples que compuestas.**
- **Las oraciones activas son preferibles a las pasivas, el modo indicativo al subjuntivo y el presente al pasado o al futuro. Recuerda que el presente es un tiempo “comodín” que puede sustituir expresivamente a otros tiempos.**

- **Siempre que sea posible, procura no utilizar conceptos abstractos. Es mejor hablar del “color blanco” que de “blancura”.**
- **Elimina los adjetivos innecesarios.**

- **Ten cuidado con el lenguaje figurativo y metafórico. Si es importante, procura explicar su sentido real.**
- **Evita de los refranes, las frases hechas y las locuciones poco corrientes.**
- **Huye de la ironía, el doble sentido, la alusión a conocimientos implícitos, la reticencia ...**

- **Intenta ser sistemático en el uso del vocabulario.**
- **Usa, solo si son necesarios neologismos, argot y xenismos y procura explicarlos.**
- **Si vas a usar un término especialmente importante, repítelo en contextos diferentes hasta que resulte familiar.**

- **Acompaña el texto de información visual: fotos, dibujos , esquemas, gráficos...**
- **Utiliza ejemplos, mejor tomados de la vida cotidiana, de experiencias que pueda compartir el alumno o la alumna, de la comunidad sorda y sus costumbres, de la Lengua de Signos..**

- 
- **Distribuir bien el espacio clarifica y facilita la lectura.**
 - **Estructurar los textos utilizando preguntas y respuestas ayuda mucho.**

- **Los recursos tipográficos ayudan también:
distintos tipos de letra,
subrayado, colores diferentes,
negrita, sangrado, apartados ...**

Los alumnos y alumnas sordos tienen que entender que un texto adaptado:

- No tiene que ser conceptualmente un texto más pobre.
- Puede ser bastante más largo que el texto sin adaptar.
- Requiere una lectura activa.
- Es una herramienta de trabajo que él/ella debe utilizar, según sus necesidades.